

## ASPECTOS SISTEMÁTICOS DEL ESPAÑOL

### Profesores:

Santiago Alcoba Rueda ([Santiago.Alcoba@uab.cat](mailto:Santiago.Alcoba@uab.cat) )

Gloria Clavería Nadal ([Gloria.Claveria@uab.cat](mailto:Gloria.Claveria@uab.cat) )

### OBJETIVOS

En esta asignatura se estudiarán, desde un punto de vista sincrónico, los rasgos que individualizan tipológicamente una determinada variedad de lengua frente a otras variedades del español y diferentes manifestaciones como resultados del cambio. En el apartado destinado al sistema léxico-semántico, se estudiarán aspectos sistemáticos de su configuración sincrónica y diacrónica con un panorama general de su formación, evolución y estado actual, y el análisis de algunas cuestiones concretas.

### PROGRAMA GENERAL

APARTADO A. Lengua y variación: español de España / español de Argentina.

APARTADO B. El sistema léxico-semántico: formación, evolución y estado actual.

**\*\*El primer día del curso se harán las especificaciones de las diferentes sesiones de la asignatura**

### 1. PROGRAMA ESPECÍFICO. Parte A. Profesor: Santiago ALCOBA

«La variación en español. El español de Argentina en *El cazador oculto*»

1. **PRESENTACIÓN** del curso: fuentes y procedimiento.
2. El **LÉXICO** argentino en *El cazador oculto*.
3. **Las perífrasis. La negación.**
4. **El pretérito simple.**
5. **Referente arbitrario UNO/TÚ/VOS, en español de España / América.**

## **2. PROGRAMA ESPECÍFICO. Parte B. Profesora: Gloria CLAVERÍA**

### **«El sistema léxico-semántico: formación, evolución y estado actual»**

1. Introducción.
2. Del latín al español: el léxico patrimonial, la constitución y evolución de una lengua románica.
3. El préstamo: de los “cultismos” a los galicismos y anglicismos.
4. La creación de léxico con mecanismos propios de la lengua.
5. La semántica.
6. La variación en el léxico del español.
7. La enseñanza del léxico.

## **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

### **APARTADO A**

#### **FUENTES DE DATOS**

SA51: SALINGER, J. D., *The Catcher in the Rye*, Little, Brown and Co., Nueva York, 1951.

MA61: SALINGER, J. D., *El cazador oculto*, trad. Manuel Méndez de Andes, Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires, 1961.

CC78: SALINGER, J. D., *El guardián entre el centeno*, trad. Carmen Criado, Alianza, Madrid, 1978.

PR98: SALINGER, J. D., *El cazador oculto*, trad. Pedro B. Rey, Sudamericana Joven, Buenos Aires, 1998.

CC06: SALINGER, J. D., *El guardián entre el centeno*, trad. rev. Carmen Criado, Alianza, Madrid, 2006.

#### **DE CONSULTA**

##### **Para el estudio de una variedad de lengua**

AGUILAR RÍO, José Miguel «*The Catcher in the Rye* y J. D. Salinger en el ámbito hispánico: retraducción diatópica de obras recientes» en Zaro Vera, Juan Jesús y Francisco Ruiz Noguera (eds.), *Retraducir. Una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*, Miguel Gómez, Málaga, 2007, pp. 197-210.

ALCOBA, SANTIAGO, 2016: “Variedad argentina de la lengua y algunas perífrasis en *El cazador oculto* de J. D. Salinger”, en Santos Rovira, José María (ed.), *Centros de irradiación y periferias de la Lengua Española*. Colección Lingüística Hispánica, 3. Lugo, Ed. Axac, 2016, págs. 99-125 ([texto](#))

ALCOBA, SANTIAGO Y MARÍA A. MARTÍ, 2016: “Influencia del catalán en el uso de he cantado en hablantes cultos de español”, en En Poch Olivé, Dolors, (ed.): *El español en*

- contacto con las otras lenguas peninsulares. Madrid, Iberoamericana. Vervuert, *Lingüística Iberoamericana*, vol. 63, págs. 159-199. ([texto](#))
- ALCOBA, SANTIAGO (2016): “Variedad argentina de la lengua y usos de los pretéritos en *El cazador oculto* de J. D. Salinger”, *Moenia*, 21, págs. 41-83. ([texto](#))
- ALCOBA, Santiago, «Salinger en español: *El cazador oculto* y *El guardián entre el centeno*» en Clavería Nadal, Gloria; Sheila Huertas Martínez; Carolina Julià Luna y Dolors Poch Olivé (coords.), *Leer casi lo mismo. La traducción literaria*, Publicacions de la Universitat de València, Valencia, 2014, pp. 91-119.
- COSTELLO, Donald P., «The Language of *The Catcher in the Rye*», *American Speech*, 34:3 (1959), Duke University Press, Durham, pp. 172-181; DOI: [10.2307/454038](https://doi.org/10.2307/454038), consultado el 18 de marzo de 2015.
- DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier, «La variedad lingüística de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*», *Livius. Revista de Traducción e Interpretación*, 13 (1999), pp. 33-46.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador, *Gramática Española. 4. El verbo y la oración* (1951); ord. y compl. I. Bosque, Arco/Libros, Madrid, 1986.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga y Susana TÁBOAS BAYLÍN, «Construcciones impersonales no reflejas» en I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madrid, 1999, vol. 2, pp. 1723-1778.
- GÉNIN, Isabelle, «*The Catcher in the Rye* et *L'attrape-cœurs*: oralité, cohérence et incohérence», *Palimpsestes*, 23 (2010), pp. 87-110; <http://palimpsestes.revues.org/478>, consultado el 18 de marzo de 2015.
- GUIRADO, Kristel, «La alternancia tú~uno impersonal en el habla de Caracas», *Lingüística*, 26 (diciembre 2011a), pp. 26-54; [http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/26\\_linguistica\\_026\\_054.pdf](http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/26_linguistica_026_054.pdf), consultado el 18 de marzo de 2015.
- HERNANZ CARBÓ, M<sup>a</sup>. Lluïsa, «En torno a los sujetos arbitrarios de segunda persona del singular» en B. Garza y V. Demonte (eds.), *Estudios lingüísticos de España y de México*, El Colegio de México-UNAM, México, 1990, pp. 151-179.
- HUGO ROJAS, Evelyn, «Las formas de segunda persona singular como estrategias evidenciales», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 49:1 (2011), pp. 143-167; <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-4883CC06000100007>
- NGRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid, 2009.
- YARDLEY, Jonathan, «J. D. Salinger's Holden Caulfield, Aging Gracelessly», *The Washington Post* (19 octubre 2004); <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A43680-2004Oct18.html>, consultado el 18 de marzo de 2015.

## APARTADO B

- Casado Velarde, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Síntesis.
- Dworkin, S. N. (2012): *A History of the Spanish Lexicon. A Linguistic Perspective*, Oxford: Oxford U. P.
- Miguel, E. de (ed.) (2009): *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel.
- Penny, R. (1993): *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel, págs. 255-271.
- Santos, L. A./ Espinosa, R. M.<sup>a</sup> (1996), *Manual de semántica histórica*, Madrid: Síntesis.

## **EVALUACIÓN**

El módulo será evaluado mediante dos trabajos, uno sobre el sistema y la caracterización de una variedad de lengua española y otro sobre el sistema léxico-semántico del español, cuyas características se pondrán en conocimiento de los alumnos durante las clases.